

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4628

[2003/202138]

27 NOVEMBRE 2003. — Décret portant assentiment au Protocole à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, relatif à l'eau et à la santé, fait à Londres, le 17 juin 1999 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** le décret portant assentiment au Protocole à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, relatif à l'eau et à la santé, fait à Londres, le 17 juin 1999, sortira son plein en entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Donné à Namur, le 27 novembre 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA  
Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS  
Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN  
Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET  
Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART  
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL  
Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE  
Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Ph. COURARD

—————  
Note

(1) *Session 2003-2004.*

*Documents du Conseil*, 574 (2003-2004) n<sup>os</sup> 1 et 2.

*Compte rendu intégral*, séance publique du 19 novembre 2003.

Discussion - Vote.

—————  
ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4628

[2003/202138]

27. NOVEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum am 17. Juni 1999 in London unterzeichneten Protokoll über Wasser und Gesundheit zu dem Übereinkommen von 1992 zum Schutz und zur Nutzung grenzüberschreitender Wasserläufe und internationaler Seen (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Das am 17. Juni 1999 in London unterzeichnete Protokoll über Wasser und Gesundheit zu dem Übereinkommen von 1992 zum Schutz und zur Nutzung grenzüberschreitender Wasserläufe und internationaler Seen wird völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 27. November 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA  
Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,  
J. DARAS  
Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und  
der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN  
Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET  
Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL  
Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
Th. DETIENNE  
Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,  
Ph. COURARD

---

Note

(1) *Sitzung 2003-2004.*  
*Dokumente des Rats 574 (2003-2004), Nrn. 1 und 2*  
*Ausführliches Sitzungsprotokoll - öffentliche Sitzung vom 19. November 2003*  
Diskussion - Abstimmung

---

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4628

[2003/202138]

**27 NOVEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1992 inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, betreffende het water en de gezondheid, gesloten te Londen op 17 juni 1999 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het decreet houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1992 inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, betreffende het water en de gezondheid, gesloten te Londen op 17 juni 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.  
Namen, 27 november 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Ph. COURARD

---

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*  
*Stukken van de Raad 574 (2003-2004), Nrs. 1 en 2*  
*Volledig verslag, openbare vergadering van 19 november 2003.*  
Bespreking - Stemming.